



**Katedra ruského a francouzského jazyka**  
**Pedagogická fakulta**  
Západočeské univerzity v Plzni  
Veleslavínova 42  
301 00 Plzeň  
tel. 377 63 6171

## PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

**Posudek** (co se nehodí, škrtněte): oponenta

**Práci hodnotil(a)**: Mgr. Michaela Pešková, Ph.D.

**Práci předložil(a)**: Jolana Rybová

**Název práce**: Karel Jaromír Erben a Rusko

---

### 1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo zmapovat různorodé kontakty K.J.Erbena s ruským prostředím, seznámit se s jeho překladatelskou činností z ruského jazyka. Tohoto cíle autorka dosahuje v plné míře.

### 2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Oceňuji, že si studentka vybrala téma, které je poměrně vzdálené v čase a podává ho jako živé s jistým osobním zaujetím. V práci prokázala, že se v problematice orientuje a fundovaně ji vykládá. Text je pečlivý, podrobný, přitom ale autorka dovede zvýraznit to podstatné. V Úvodu jasně formuluje cíle a východiska práce. Erbenovu činnost správně zasazuje do dobového kontextu (v řadě s Hankou, Čelakovským, Šafaříkem), relevantní jsou výklady o slavjanofilství

Na druhou stranu jako poněkud sporné vnímám, že autorka jde poměrně jednoduchou cestou přebírání informací ze sekundární literatury. To samozřejmě není na překážku, ale na řadě stran kontinuálně čerpá z jediného zdroje, a to včetně přebírání struktury práce (*Příspěvky k dějinám česko-ruských kulturních styků/2*). Čili vlastně nemůže udělat faktickou chybu. Činí tak na úkor vlastních závěrů, alespoň tedy dílčích. Výrazně v tomto smyslu postrádám práci s primární literaturou, tj. přímo například s Erbenovými překlady a jeho sbírkami lidové slovesnosti. Autorka mohla sama provést porovnání originálu a překladu, respektive například způsobu zkrácení některých ruských pohádek Erbenem. Jazyková analýza by byla možná pro úroveň bakalářské práce neadekvátně náročná, nicméně domnívám se, že obsahová analýza by práci prospěla jako důkaz schopnosti vlastní kreativní práce.

### 3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce má pečlivou formální úpravu, je psána odborným stylem, prakticky bez chyb a překlepů (výjimečně ve větné interpunkci, dále „národy si neuvědomovali“ str. 4). Její struktura je přehledná a systematická. Obrázky jsou správně číslované, ovšem bez uvedení zdroje. Citace jsou – kromě toho, že název má být kurzívou – formálně správné. U opakované citace mohlo být už jen „Tamtéž“ nebo „Cit. dílo“. Někdy je opírání se o zdroj

až nadbytečné, například u roku vydání *Kytice*, jenž je všeobecně znám (str. 9). Na str. 11 je nelogicky uvedeno jméno K.I.Rovda v azbuče.

Problém spatřuji opět v monotónnosti citací, čerpání z jednoho zdroje stránku po stránce. Odsud jsou pak přebírány i citace v předloze obsažené (šlo řešit například poznámkou „Cit. podle“). Lze pak usuzovat na to, že dominující styl výkladu není autorčin, ale převzatý. Názvy děl nejsou vždy označeny kurzívou nebo v uvozovkách.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Bakalářská práce podává ucelený obraz o zadaném tématu. Formálně je na vysoké úrovni. Nezanedbatelný problém však spočívá v tom, že většina textu práce je převzata z jednoho zdroje sekundární literatury a vlastní tvůrčí práce má v rámci celku jen malé zastoupení. Práce s primární literaturou není dostatečná.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Je možné dohledat, kde se K.J. Erben učil rusky?
2. Jaké konkrétní ruské pohádky Erben do svých sbírek zahrnul?
3. Mohla byste vybrat kompaktní úryvek z Erbenových překladů ruských děl a demonstrovat na něm archaismy a obrozenecké slovní novotvary?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):**

**velmi dobře**

Datum: 20.5.2013

Podpis:

